

俄文著者译名表

北京图书馆中文编目组修订重印

俄文著者譯名表

北京圖書館中文編目組修訂重印

一九五六年十月

俄文著者譯名表

北京圖書館中文編目組修訂重印

一九五六年十月

目 次

- 一. 前言 再版前言
- 二. 俄文譯音表
- 三. 俄文譯音表用法說明
- 四. 俄文著者譯名表

俄文著者譯名表

北京圖書館中文編目組修訂重印

一九五六年十月

目 次

- 一. 前言 再版前言
- 二. 俄文譯音表
- 三. 俄文譯音表用法說明
- 四. 俄文著者譯名表

俄文著者譯名表

前 言

隨着祖國經濟文化建設發展的需要，中蘇文化交流的高漲，蘇聯各種學科的著作及其各民族的文藝作品，陸續大量譯成中文，翻譯的數量與日俱增。在這些龐大數量的譯文中，有關學術名詞、地名、人名的譯法，目前呈現着非常不統一的現象。其中以外國著者的譯名來說，如蘇聯政治經濟學者 Л. М. Леонов, 就有「李翁諾夫」「李昂諾夫」「萊奧諾夫」「鉄翁諾夫」等等不同譯法。由於譯名這樣分歧，不可諱言的對於學術研究以至某一作家或學者的考查，帶來了很大的麻煩，引起很多不必要的困難。因此譯名的統一，已成為廣大讀者普遍的要求。

為了解決這些譯名的統一問題，關於學術名詞及地方名稱，一定要由各科專家進行統一的研究工作。比如在翻譯通報上發表過的世界各國國名首都名英漢對照一覽表，對翻譯工作上起了很大的作用。而著者的統一譯名，目前尚沒有一個標準的譯法確定起來。雖然這種工作，正在各處進行研究，而仍是一個開始的階段，有待我們不斷地商討，加以改進。

關於著者譯名的統一問題，從圖書館工作上來說，尤為重要。我們應該把一個著述者的姓名用統一一致的譯音固定起來，以便在圖書目錄中，更系統地反映給讀者。

因此著者譯名的統一問題，確實成為圖書編目分類中重要問題之一。其主要作用，可分作下列幾點：

(一)在目錄中為了把同一個作家的著述，有系統地反映給讀者，使讀者在各個类目中，很清楚地檢查到他的著作，就必須確定一個統一的譯名，以資辨識。

如：苏联馬卡連柯	Макаренко, A. C. 著，兒童教育講座
”	家庭与学校的兒童教育
”	馬卡連柯教育論文选
”	塔上旗
”	新教育五講
”	双親讀物

(二)在字順目錄中，为了要把同一著者及同姓著者的各种著述排在一起，無論使用何种方法，首先必須把著者的譯名統一起來，方能集中。

如：Фролов (弗罗洛夫)的各种不同譯法

福罗洛夫 Фролов, Ю. П. 巴甫洛夫及其学派——交替反射
論之發展——

福罗洛夫 Фролов, Ю. П. 偉大的生理学家巴甫洛夫

富洛勞夫 Фролов, Ю. П. 生理学的故事

(三)索書號碼的編制(包括分类號碼及著者號碼)，是圖書分类排架次序的具体標誌，著者譯名若不統一則不可能將同一作家在同一类别內的著述集中編排起來。

因而为了协助各地圖書館在圖書編目工作中，解决譯名的統一問題，以及提供从事翻譯同志們的参考，都有必要編拟出一份比較適用的譯音表。

本表所收範圍，以斯拉夫語系的譯名為限。除苏联著者姓氏之外，並包括其他斯拉夫語系國家的姓氏。

本表譯名标准有三：

(一)根据原著者的漢名自署 如：潘友新、罗申、罗果夫

(二)根据一般通譯 如：維辛斯基、愛倫堡、李森科

(三)根据俄文譯音表

本表譯名，以著者姓氏為主，著者名及父名從略。但凡屬漢名自署則將其名的縮寫字列出。

如：Рогов, В. Н. ★ 羅果夫

Третьяков, С. М. ★ 鐵捷克

為了便利參考，本表前冠標準譯音表，按元音 *аиуэеоыюя* 的順序，每個元音再依 *айнмоу* 為序，依次排列與輔音相拼譯出。

譯名表包括漢名自署及通譯，譯法不受標準譯音的限制。但為了區別於一般譯名，特於此種譯名之前，冠以 [★] 符號，以資醒目。

如：Александров ★ 亞歷山大洛夫

Герцен ★ 赫爾岑

Лепешинская ★ 勒柏辛斯卡姬

在處理圖書編目的著者號碼時，我們考慮外國著者姓氏譯音的第一個漢字時，應當非常慎重、謹嚴。既定之後，就不再輕易更動。同時更要照顧所譯的漢字接近中國姓氏。例如 *Ли Ри* 譯作 [李]；*Ду* 譯作 [杜]；*Не* 譯作 [聶]；*Го* 譯作 [高] 等是。但這僅限於原譯譯音較好時如此，倘譯音與原文相差很多，則選擇其最正確而常用的漢字譯出。

本表譯音，盡量選擇常見的、通用的漢字。要想把豐富的俄語語音將用在姓名上的有限漢字正確地表達出來是很不容易作到的。但由於目前圖書整理工作和各地圖書館的迫切需要，我們大膽地擬訂出來，有待專家多予指正。

標準譯音表主要依據朱式著關於譯名的幾點意見所附 [譯音表] (文載俄文教學一九五三年六月號) 及蘇聯魯布烈夫編著華語字音俄譯法概論 В. В. Рублев: *Русская практическая транскрипция китайской речи*. 一九五三年上海中華書局出版) 編訂。

一九五四年九月

再 版 前 言

我館在一九五四年編訂了本表后，各地圖書館紛紛來函索取，大家一致提出為了便於推薦圖書和輔導閱讀，在目錄中統一標註譯名，非常重要。另外這本小冊子也給出版界和翻譯工作同志們在確定譯名時提供了一些參考。因而有的同志說：「如果外國作家的譯名在翻譯時能求得統一，則根本解決了譯名的分歧問題」。由於以上各方面的需要，特別是在黨提出向科學進軍，開展學術研究的今天，我們特再加以修正重印。

另外，本表在這一階段試用中，首先發現在譯音和用字上有的地方還不太恰當，有的字音還需要加以補充；其次為了便於實用和參考，在編制上也略作了修正。

修訂的內容有下列幾點：

1. 在編制上着重的增補了譯音表及說明，要求主要通過譯音表即能確定著者姓氏的譯法，因而在后面的著者譯名表部分，除提出通譯譯名和漢名自署者外，其按照譯音表譯出者，只選出若干常見的姓氏，提出參考，不再將所有姓氏的譯法，全部收入。

2. 關於譯音的用字，在照顧通常譯法下，盡量要求單純，爭取用一個字代表一組音。同時也結合漢字簡化的規定，予以統一。例如：Чен原譯“欽”“秦”，現簡譯為“欽”；Жин原譯為“任”“仁”，現統一譯為“任”；Фан原譯為“范”“範”，現簡譯為“范”；又如Е原譯為“葉”“耶”，現改譯為“叶”“耶”。

3. 關於音的譯法，除照顧了一般譯法外，其中有不很恰當的，適當的作了修正。如 Тѐ 原譯作「乔」，現改為「条」；Чао 原譯作「喬」，現改為「超」。此外並根據需要增加了 Уа, Оа, ён 三個元

音組合音和軟符号 ъ 的譯音。另外过去在表中未譯出的音，現在作了一些补充。

本表的修訂，除吸取了大家在实用中所提的問題和指正的意見外，並參考了[中俄英世界交通地名辭典](人民交通出版社出版)及俄華世界地名簡名手冊(地質出版社出版)二書，特此提出，敬致謝意。

最后我們認為，为了更好地为祖國文化建設服務，和有助中苏文化的交流，俄文著者譯名的統一，是很需要的。但是由於中俄文字發音的不同，很難譯得非常正確。今天，我們祖國的文字已確定了拼音字母，將逐漸的走向拼音文字的道路，一切外國語文的譯音，只有待祖國拼音文字普遍实用，才能獲得徹底的解決。

一九五六年八月

俄 文 譯 音 表

譯音系統	布勃	格	克	赫	他	季吉	時	齊	支	茲	契奇	日	施什	施什	茲	茨	斯	爾	爾	穆	恩	符	弗		
譯音系統	Б	П	Г	К	Х	Д	Дь	Т	ТЬ	ДЖ	ДЗ	Ч	Ж	Ш	Щ	З	Ц	С	Л	Р	М	Н	В	Ф	
阿	a	巴	巴	加	卡	哈	達	嘉	達	恰	查	札	察	札	沙	扎	察	薩	拉	馬	那	瓦	法		
艾	ai	拜	派	蓋	凱	哈依	戴	泰								賴	蔡	賽	萊	麥					
安	an	班	潘	甘	坎	漢	丹	坦		詹		昌	然	善		贊	參	山	蘭	曼	南	凡	范		
安	am	班	潘	甘			坦																		
敖	ao	飽	飽	高	老	豪	道	陶		趙		趙	德	邵			曹	駱	勞	毛	顯				
奧	au	飽		高	考	豪	消	陶											勞						
伊依	i	比	皮	吉	基	希	季	吉	季	契	齊	治	齊	契	瑞	希	吉	齊	西	李	李	米	尼	維	菲
因	in	賓	賓	金	金	欣	金	金	琴				欽	任	申	津	岑	辛	林	明	寧	文	勞		
約	io	朴					交	条																	
烏	y	布	普	古	庫	胡	杜	圖				楚	茹	舒	祖	楚	菲	魯	穆	努	符	富			
瓦	ya		瓜	夸	華																	瓦			
威	yi											崔		綏											
溫	ya	本	彭	貢	昆	渾	敦	吞		淮		群	潤	順	尊	存	孫	魯	門		溫	貫			
愛艾	э	拜	派		開	戴	泰								澤		賽	萊	麥	耐					
艾	ai			開	戴	泰																			
恩	en	本		根	肯	庫	登	滕	眞	陳	任	申					森	倫	門	嫩	文	勞			
叶耶	e	別	別	養	凱	海	傑	捷	齊	耶	節	切	熱	舍	謝	節	采	謝	列	梅	最	溫	維	費	
耶	ei	別	別			海	傑	捷									蔡	謝	列		溫				
延	en	邊	邊	根	坎	恒	堅	欽		欽	任	申	津	青	先	連	明	年	溫	文					
堯	e	標	朴					条		巧							蕭	遠	廖	苗	嫻	菲	奧		
昂	ea	邦	龐	岡	康	杭				昌	讓	尙	藏												
奧	o	包	波	高	柯	霍	多	托		卓	若	蕭	胡	左	佐	索	洛	羅	莫	諾	沃	福			
瓦	oa		瓜	夸	華																瓦				
奧依	oi	包依	波依	戈依	科依																沃依				
昂	on	邦	龐	岡	康	杭	頓	東	章	昌	讓	尙	藏	倉	松	隆	龍	蒙	農	翁	方				
昂	ox	邦					頓																		
歐	oy			勾	寇	侯	費	透	周	求	柔	壽							樓	牟		學			
伊	ii	貝	培				迪	狄								崔	崔	綏	雷	梅	內	魏			
伊	ih	貝					蒂													耐					
伊	ih					頓	滕									岑		倫							
尤	u	比	皮	吉	基	希	吉	齊		契		希	吉				西	畢	利	米	尼	維	菲		
尤	u					久	丘	狄		秋			久				修	留	穆	尼	維	菲			
雅	ai		興				琮																		
雅	ai					嘉	嘉	恰										夏	里	雅	穆	尼	維	菲	
楊	ai			江	強		江	江	田	強	姜	強				江		祥	梁	勉	年				

備註：1. 輔音H前後有元音時它的兩拼用法要照顧到俄語發音習慣，詳見譯音表用法說明8

2. 表內同一格內有兩個或三個譯音時用法規律詳見譯音表用法說明9

3. 輔音ДC或TC拼在一起時通常譯作「茨」，詳見譯音表用法說明11

俄 文 譯 音 表 用 法 說 明

(1) 本表橫行為俄文字母輔音系統，豎行為元音系統，根據俄語發音規律，輔音與其后之元音相拼合而成。

如：輕輔音“П”與元音“О”拼音譯作“波”

濁輔音“Б”與元音“О”拼音譯作“包”

但也有時是輔音與其后的組合音（元音和輔音的組合，或二個以上元音的組合）相拼合，如與 ен 或 ай 相拼合的 Ден 譯作“堅”，而 Лай 譯作“萊”。

(2) 元音與半元音 ай уй эй ей ый 拼在一起時，簡化譯為（艾）（威）（艾）（耶）（埃），與其前后的輔音相拼時，一般均從簡譯出，

如：

1. Райков	譯作	萊科夫
2. Вайнцвайг	” ”	萬茨威格
3. Шуйкина	” ”	綏吉娜
4. Эйдус	” ”	愛杜斯
5. Шейнман	” ”	申曼
6. Клейбс	” ”	克列勃斯
7. Погорелый	” ”	波戈列雷

但在個別情況，半元音 й 仍保持其發音。

如：

Михайлов	譯作	米哈依洛夫
Можайский	” ”	莫札依斯基
Исмаилов	” ”	伊斯馬依洛夫
Дольд-Михайлик	” ”	多里德—米哈依里克

(3) 元音組合音 ой (奧依) 与其前面的輔音相拼時，通常譯音並不簡化。

如：

Самойлов	譯作	薩莫依洛夫
Тверской	" "	特維爾斯柯依
Слободской	" "	斯洛包茨柯依
Бережной	" "	別列日諾依
Ойкс	" "	奧依克斯

(4) 元音組合音 ау, еи 譯音尽可能簡化。

如：

Таубер	譯作	陶別爾
Тауэр	" "	陶愛爾
Трауберг	" "	特勞別爾格
Дюрнбаум	" "	裘倫鮑姆

但兩個元音 е 在一起時，通常先後發音並不省略。

如：

Мееров	譯作	梅耶羅夫
Фадеев	" "	法傑耶夫
Тимофеев	" "	季莫菲耶夫
Веденеев	" "	維堅涅耶夫
Матвеев	" "	馬特維耶夫

(5) 兩個輔音与元音拼在一起時，譯音同於一個輔音与元音的拼法。

如：

Кеммерих	譯作	凱麥利赫
Кириллов	" "	基利洛夫
Кнорре	" "	克諾列

Меттер	” ”	梅捷尔
Россиус	” ”	罗西烏斯

(6) 以 во 开始的姓, 后面系 ро 或者是 рон 时譯作“伏”;

但同样以 во 开始的姓, 后面系其他輔音时譯作“沃”。

如:

譯作“伏”

Воробьев	譯作	伏罗比耶夫
Воронков	” ”	伏龍科夫
Воронцов	” ”	伏龍佐夫

譯作“沃”

Вольков	譯作	沃里科夫
Вольковский	” ”	沃里科夫斯基
Болодченко	” ”	沃洛德欽科

(7) “Ян” 在姓氏尾时, 尽可能与其前面的輔音相拼合, 簡化譯音。

如:

Азизян	譯作	阿濟江
Авакян	” ”	阿瓦强
Гукасян	” ”	古卡祥
Дурмишьян	” ”	杜尔米祥
Карапетьянц	” ”	卡拉別强茨
Лукьянов	” ”	魯江諾夫
Григорьян	” ”	格利高粱

(8) 輔音 “Н” 通常与其前后之元音互拼譯出。

如:

Аграновский	譯作	阿格蘭諾夫斯基
-------------	----	---------